



Maria LÃ³cia Dal Farra â?? Inediti (traduzione di Matteo Pupillo)

Descrizione

Maria LÃ³cia Dal Farra (Botucatu, 1944), giÃ Cattedratica di Letteratura portoghese e brasiliiana presso la Universidade Federal de Sergipe, ha scritto diversi libri di poesie, tra i quali citiamo *Livro de Auras* (1994), *Livro de PossuÃ±dos* (2002), *Alumbramentos* (2012), con il quale ha vinto il 54º Premio Jabuti, e *Terceto para o fim dos tempos* (2017).

Matteo Pupillo Ã“ laureato in Lingua e Letteratura Portoghese presso la Universidade Nova de Lisboa. E? docente a contratto di Lingua e Traduzione Portoghese, traduttore, membro dellâ??Associazione Internazionale di Lusitanisti (AIL) e dottorando in Letteratura Portoghese e Brasiliiana presso lâ??Universidade de E?vora (Portogallo).

*

RETRATO DE MULHER DE FRENTE

De tanto esperar pelo meu olhar,
enrubesceu. Aguardou-o
anos a fio
mas emana dela ainda
a mesma timidez
igual esperanÃ§a. HÃ¡
(quem sabe)
uma indagaÃ§Ã£o impossÃvel
na boca rubra e natural.

A aura do objeto
mistura-se a seu cabelo
como se a existÃªncia
tivesse transcendido o momento
em que por certo nos encontrarÃamos.

malgrado estar eu aqui â??
tudo nela ainda espera por mim.

RITRATTO FRONTALE DI DONNA

Tanta fu lâ??attesa per il mio sguardo
che arrossâ?. Lo aspettâ?
per anni
ma da lei trapela ancora
la stessa timidezza
uguale speranza. Câ??â"
(chi lo sa)
una richiesta impossibile
sulla bocca rubra e naturale.

Lâ??aura dellâ??oggetto
sâ??intreccia coi suoi capelli
come se lâ??esistenza avesse trasceso il momento
in cui infallibilmente ci saremmo incontrati.

Nonostante io sia qui â??
tutto di lei â" ancora in mia attesa.

*

DEFINIÃ?O IMPRÃ?PRIA

NÃ£o sei palavra mais perto do silÃ³ncio:
cilÃcio.
Rasgo de boca cava sobre o interdito
limiar onde o cÃ©u â? inferno gozoso
e a carne se vai vergando em espÃrito.
A dor dispÃ¡pe nela de vogais iradas
(Ãjsperas, monocÃ³rdias)
mas hinos de catecismo se impÃuem
domesticando a letra com fervor de ritmo.
Embora sibilante, tem natureza velada â??
o arame farpado da testa do Cristo
escorrega atÃ© minha cintura (sem alarde)
por baixo do vestido
e o prodÃ?gio consiste apenas nesta coisa simples:
em eu ser eu, sendo no entanto outra.
NÃ£o sei palavra mais perto do silÃ³ncio:
feminino.

DEFINIZIONE IMPROPRIA

Non conosco parola piÃ¹ vicina al silenzio:
cilicio.
Sdrucitura sulla tua bocca cava si apre sullâ??invalicabile
limite dove il cielo Ã“ un inferno voluttuoso
e la carne si china allo spirito.
Il dolore si manifesta con vocali irose
(aspre, monocorde)
ma inni di catechismo sâ??impongono
alleviando i versi con ritmica vivacitÃ .
Sebbene dissonante, possiede una natura velata
il filo spinato coronante la fronte di Cristo
sdrucciola fino alla vita (senza sontuositÃ)
sotto il vestito
e il prodigo consiste in una mera cosa:
nellâ??essere io, mentre sono nel frattempo unâ??altra.
Non conosco parola piÃ¹ vicina al silenzio:
femminile.

*

A ITALIANA

A Ana M. M. GuimarÃ£es

Parece que
as aspiraÃ§Ãµes (todas)
migraram para a alegria
(conturbada)

da roda da sua saia â?? do seu vestido.

O rosto Ã© enigmÃ¡tico e fechado
porque (em compensaÃ§Ã£o)
as mÃ±os trazem flores.

Os olhos permanecem silentes

para que o corpo possa
(depois)
cantar primaveras.

Lâ??ITALIANA

Ad Ana M. M. GuimarÃ£es

Sembra che
(tutte) le aspirazioni
siano migrate allâ??allegria
(turbolenta)
dalla gonna a ruota â?? del tuo vestito.
Il volto Ã“ enigmatico e inibito

perchÃ© (invece)
le mani recapitano fiori.
Gli occhi continuano in silenzio

affinchÃ© il corpo possa
(poi)
cantar primavere.

*

SOLIDÃ?O

A Florbela Espanca

A solidÃ£o tem muitos corredores,
palavras de pronÃ³ncia difÃcil,
paredes Ãjsperas â??
ladrilhos escorregadios como um til.
Ã? uma velha casa caiada
(repleta de ecos)
onde o corpo da memÃ³ria se molda
na acÃ³stica das alas que se espraiam para os pÃ¡tios
parados em lugar nenhum.
Sem quintal, sem aldrabas,
sem limiar, sem nome â??
sÃ³ os cantos aconchegaram seus Ã¢ngulos para a mÃ³sica
que me faculta a angÃ³stia.
Aqui cada gaveta estÃ¡ atenta.
Tira-se dela um metal
ou uma renda esgarÃ§ada â??
o peso duma carta
a teia dum carinho.
A solidÃ£o Ã© um fole,
uma boca vazia.
A rota do porÃ£o.

SOLITUDINE

A Florbela Espanca

La solitudine ha molti corridoi,
parole di ardua pronuncia,
mura grezze â??
Piastrelle scivolose come una tilde.
Eâ?? una vecchia casa imbiancata
(gremita di echi)
dove il corpo della memoria Ã“ modellato
sullâ??acustica delle ali che si disseminano nei cortili
in piedi da nessuna parte.

Niente cortile, niente battenti
nessuna soglia, nessun nome â??
solo gli spigoli si sono ritratti nei loro angoli alla musica
che mi offre lâ??angoscia.
Qui ogni cassetto Ã“ impegnato.
Si sfila da lÃ¬ um metallo.
o un merletto sfrangiato â??
il peso di una lettera
lâ??illusione di una carezza.
La solitudine Ã“ un mantice,
una bocca vuota.
La rottura della stiva.

Categoria

1. Poesia estera
2. Traduzioni

Data di creazione

Maggio 17, 2021

Autore

michele